Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A na ― czole jej imię napisane, tajemnica: BABILON ― WIELKI, ― MATKA ― PROSTYTUTEK I ― OBRZYDLIWOŚCI ― ZIEMI. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I na czole jej imię które jest napisane tajemnica Babilon wielki matka nierządnic i ohyd ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na jej czole zaś wypisane było imię, tajemnica: Wielki Babilon,\* \*\* matka nierządnic i obrzydliwości ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I na czole jej imię napisane, tajemnica: Babilon wielki, matka prostytutek i obrzydliwości ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I na czole jej imię które jest napisane tajemnica Babilon wielki matka nierządnic i ohyd ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na jej czole wypisane było tajemne imię: Wielki Babilon, matka nierządnic i obrzydliwości ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na jej czole wypisane było imię: Tajemnica, wielki Babilon, matka nierządnic i obrzydliwości ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na czole jej było imię napisane: Tajemnica, Babilon wielki, matka wszeteczeństw i obrzydliwości ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na czele swoim imię napisane: Tajemnica, Babilonia wielka, matka wszeteczeństw i brzydliwości ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na jej czole wypisane imię - tajemnica: Wielki Babilon. Matka nierządnic i obrzydliwości ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na czole jej wypisane było imię o tajemniczym znaczeniu: Wielki Babilon, matka wszetecznic i obrzydliwości ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A na jej czole było wypisane tajemnicze imię: Wielki Babilon, matka nierządnic i obrzydliwości ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na czole miała wypisane imię-tajemnicę: wielka Babilonia, matka nierządu i ohydy ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na jej czole wypisane imię, tajemnica: „Wielka Babilon, matka nierządnic i obrzydliwości ziemi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na jej czole było napisane tajemnicze imię: Wielki Babilon, światło nierządu i zepsucia na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jej czole wypisane tajemnicze imię: ʼWielki Babilon, Macierz nierządnic i obrzydliwości ziemiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На її чолі було написане ім'я: Таємниця, великий Вавилон, мати розпусниць і земних гидот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na jej czole jest napisane imię: Tajemnica, wielki Babilon, matka prostytutek i obrzydliwości ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na jej czole wypisano imię o ukrytym znaczeniu: BAWEL WIELKI MATKA NIERZĄDNIC I SPROŚNOŚCI ZIEMI. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na jej czole było napisane imię, tajemnica: ”Babilon Wielki, matka nierządnic i obrzydliwości ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na czole miała tajemniczy napis: WIELKI BABILON, MATKA PROSTYTUTEK ORAZ WSZELKIEJ OBRZYDLIWOŚCI NA ŚWIECIE. |

1. 1) Babilon, czyli: (1) brama do nieba; (2) pomieszanie; symbol nierządnicy, pod. jak Jerozolima jest symbolem Kościoła, małżonki Chrystusa (<x>730 19:7</x>;<x>730 21:2</x>, 9). Babilonnierządnica to zwierzę mające rogi podobne do baranich (<x>730 13:11-12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:8</x>; <x>730 16:19</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-3)